**SUNDAY, AUGUST 23 TONE 2**

**11th Sunday after Pentecost**

**Leavetaking of the Dormition**

**"Lord I Call..." Tone 2**

Lord, I call upon Thee, hear me!

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon Thee, hear me!

Receive the voice of my prayer,

when I call upon Thee!//

Hear me, O Lord!

Let my prayer arise

in Thy sight as incense,

and let the lifting up of my hands

be an evening sacrifice!//

Hear me, O Lord!

*v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Thy name!*

 **Tone 2** *(for the Resurrection)*

Come, let us worship the Word of God

begotten of the Father before all ages,

and incarnate of the Virgin Mary!

Having endured the Cross,

He was buried as He Himself desired.//

And having risen from the dead, He saved me, an erring man.

*v. (9) The righteous will surround me; for Thou wilt deal bountifully with me.*

Christ our Savior

nailed to the Cross the bond against us,

He voided it and destroyed the dominion of death.//

We fall down before His Resurrection on the third day.

*v. (8) Out of the depths I cry to Thee, O Lord. Lord, hear my voice!*

With the Archangels

let us praise the Resurrection of Christ!

He is our Savior, our Redeemer.

He is coming with awesome glory and mighty power//

to judge the world which He made.

*v. (7) Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications!*

*(Resurrection stichera by Anatolius)*

The Angel proclaimed Thee,

the crucified and buried Master.

He told the women: “Come, see the place where He lay!

He is risen as He said,

for He is almighty.”

We worship Thee, O only immortal One.//

Have mercy on us, O Christ, the Giver of life!

*v. (6) If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with Thee.*

**Tone 1[[1]](#footnote-1)** *Automelon (for the Dormition)*

O the marvelous wonder!

The source of Life is laid in a grave,

and the tomb becomes a ladder to heaven.

Rejoice, Gethsemane, holy shrine of the Theotokos!

Let us, the faithful, cry out with Gabriel as our captain:

“Rejoice, O full of grace, the Lord is with thee,//

He that grants the world great mercy through thee!”

*v. (5) For Thy name’s sake have I waited for Thee, O Lord, my soul has waited for Thy word; my soul has hoped on the Lord.*

(Repeat: “O the marvelous wonder!…”)

*v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!*

O the wonder of thy mysteries, pure Lady:

thou wast made the throne of the Most High,

and today thou hast passed from earth to heaven.

Thy glory is full of splendor, shining with grace in divine brightness.

Virgins, be raised to the heights with the Mother of the King!

Rejoice, O full of grace, the Lord is with thee,//

He that grants the world great mercy through thee!

*v. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.*

(Repeat: “O the wonder of thy mysteries…”)

*v. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

The Dominions and Thrones, the Rulers, Principalities and Powers,

the Cherubim and fearsome Seraphim, glorify thy falling asleep.

All those born of earth rejoice,

adorned with honor by thy divine glory.

Kings fall down and sing with the Archangels and Angels:

“Rejoice, O full of grace, the Lord is with thee,//

He that grants the world great mercy through thee!”

*v. (1) For His mercy is abundant towards us; and the truth of the Lord endureth forever.*

(Repeat: “The Dominions and Throne, the Rulers…”)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 1\*** *(for the Dormition)*

By the divine command the God-bearing Apostles

were caught up by clouds from every place.

When they came to thine all-pure body, the source of Life,

they kissed it most reverently.

The highest Powers of heaven were also present with their Master,

and seized with awe they escorted the inviolate body,

the body that had received God in the flesh.

In a manner beyond this world they went before it and invisibly cried out

 to the ranks above them:

“Behold, the Queen of all,

the Child of God, has come!

Lift up your gates, and in a manner beyond this world

receive the Mother of the everlasting Light,

for through her was accomplished the salvation of all the mortal race!

We cannot gaze upon her,

nor is it possible to render honor worthy of her,

for her excellence surpasses all understanding.”

Therefore, O immaculate Theotokos,

who livest forever with thy Son, the life-bearing King,

pray ceaselessly to Him to preserve the new people of God,

and to save them from every hostile assault,

for we have acquired thine intercession,//

and to the ages, in manifest splendor, we call thee blessed.

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 2**  *(Theotokion – Dogmatikon)*

The shadow of the Law passed when grace came;

as the Bush burned, yet was not consumed,

so the Virgin gave birth, yet remained a Virgin.

The Righteous Sun has risen instead of a pillar of flame.//

Instead of Moses, Christ, the Salvation of our souls.

*\* In traditional Orthodox chant, the sticheron sung at “Glory…now and ever…” on “Lord, I call” is separated into eight phrases so that the text can be sung using melodic patterns from all eight tones.*

Sticheron on the “Glory…now and ever” at “Lord, I call”:

*(Tone 1)*

By the divine command

the God-bearing Apostles were caught up by clouds from every place.

 *(Tone 5)*

When they came to thine all-pure body, the source of Life, they kissed

it most reverently.

 *(Tone 2)*

The highest Powers of heaven were also present with their Master,

 *(Tone 6)*

and, seized with awe, they escorted the inviolate body,

the body that had received God in the flesh.

In a manner beyond this world they went before it and invisibly cried out

 to the ranks above them:

“Behold, the Queen of all and Child of God has come!

 *(Tone 3)*

Lift up your gates, and in a manner beyond this world receive the Mother

 of the everlasting Light,

 *(Tone 7)*

for through her was accomplished the salvation of all the mortal race!

We cannot gaze upon her,

nor is it possible to render honor worthy of her,

 *(Tone 4)*

for her excellence surpasses all understanding.”

 *(Tone 8)*

Therefore, O immaculate Theotokos, who livest forever with thy Son, the

life-bearing King,

pray ceaselessly to Him to preserve the new people of God,

and to save them from every hostile assault,

for we have acquired thine intercession,//

 *(Tone 1)*

and to the ages, in manifest splendor, we call thee blessed.

**Litya**

*(If the rector desires the Litya, these stichera are sung)*

**Tone 1** *(for the Dormition)*

It was right that the eye-witnesses and ministers of the Word

should see the Dormition of His Mother according to the flesh:

the final mystery concerning her;

so that they might be witnesses not only to the Ascension of the Savior,

but also to the translation of her who gave Him birth.

Assembled from all parts of the earth by divine power, they came to Zion,

and sent forth to heaven the Virgin, who is higher than the Cherubim.//

We also venerate her, for she prays for our souls.

**Tone 2** *(by Anatolius)*

She who is higher than the heavens

and more glorious than the Cherubim,

she who is held in greater honor than all creation,

she who by reason of her surpassing purity

became the vessel of the everlasting Essence,

today commends her most pure soul into the hands of her Son.//

With her all things are filled with joy, and she bestows great mercy on us.

**Tone 2** *(by John)*

The spotless Bride, the Mother of Him in Whom the Father was well pleased,

she who was preordained by God

to be the dwelling place of His union of two natures without confusion,

today delivers her blameless soul to her Creator and her God.

The spiritual powers receive her with the honors due to God,

and she who is truly the Mother of Life departs to life,

the lamp of the unapproachable Light//

the salvation of the faithful and hope of our souls.

**Tone 3** *(by Germanos)*

Come, all you ends of the earth,

let us praise the most holy translation of the Mother of God;

for she has placed her spotless soul

into the hands of her Son!

Therefore the world, restored to life by her holy Dormition,

in radiant joy celebrates this feast with psalms and hymns and spiritual songs//

together with the Angels and the Apostles.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Tone 5** *(by Theophanes)*

Come, all who love to keep the feasts,

come, let us form a choir!

Come, let us crown the Church with songs, as the Ark of God goes to her rest!

For today heaven is opened wide,

as it receives the Mother of Him Who cannot be contained.

The earth, as it yields up the source of Life, is robed in blessing and majesty.

The hosts of Angels, present with the fellowship of the Apostles,

gaze in great fear at her who bore the Author of life,

now that she is translated from life to life.

Let us all venerate and implore her:

O Lady, forget not thy ties of kinship//

with those who keep in faith the feast of thy all-holy Dormition!

*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 5**

Sing, O people! Sing the praises of the Mother of our God;

for today she delivers her soul, full of light,

into the hands of Him Who became incarnate of her without seed.

And she entreats Him without ceasing//

to grant the earth peace and great mercy.

**Aposticha**

**Tone 2** *(for the Resurrection)*

Thy Resurrection, O Christ our Savior,

has enlightened the whole universe,

recalling Thy creation.//

Glory to Thee, O almighty Lord!

*v. The Lord is King; He is robed in majesty!*

By the Tree Thou didst destroy the curse of the Tree, O Savior.

By Thy burial Thou didst mortify the majesty of death.

Thou hast enlightened our race by Thy Resurrection.//

O Giver of life, Christ our God, glory to Thee!

*v. For He has established the world, so that it shall never be moved.*

When Thou wast seen nailed to the Cross, O Christ,

Thou didst restore the beauty of Thy creatures.

The soldiers showed their inhumanity when they pierced Thy side with a spear.

The Hebrews, not knowing Thy power,

asked that Thy tomb might be sealed,

but through the mercy of Thy compassion,

Thou didst accept the tomb

and didst rise on the third day!//

O Lord, glory to Thee!

*v. Holiness befitteth Thy house, O Lord, forevermore!*

O Christ, the Giver of life,

for the sake of the dead Thou didst voluntarily endure death,

descending into hell as the Mighty One

to save those who awaited Thy coming,

granting them the life of paradise instead of hell.

Grant also to us who glorify Thy Resurrection on the third day//

cleansing of our sins and great mercy!

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 4** *(for the Dormition)*

At thy departing, O Virgin Theotokos,

to Him Who was ineffably born of thee,

James, the first bishop and brother of the Lord, was there,

and so was Peter, the most honored pinnacle of the theologians,

and the whole sacred choir of the Apostles.

In words of theology that showed forth heavenly things

they sang the praises of the divine and amazing mystery of the

 dispensation of Christ,

and they rejoiced, O all-praised Virgin, as they buried thy body,

the source of Life, which had received God.

On high, the all-holy and most venerable angelic Powers,

in amazement at the wonder, bowed and said to one another:

“Lift up your gates, and receive her who bore the Creator of heaven and earth!”

So we too celebrate thy memory

and cry out to thee, all-praised Lady://

“Raise up the horn of Christians, and save our souls!”

***(at Great Vespers)***

**Tone 2** **Troparion**  *(Resurrection)*

When Thou didst descend to death, O Life immortal,

Thou didst slay hell with the splendor of Thy Godhead.

And when from the depths Thou didst raise the dead,

all the powers of heaven cried out://

“O Giver of life, Christ our God, glory to Thee!”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 1** **Troparion** *(Dormition)*

In giving birth thou didst preserve thy virginity.

In falling asleep thou didst not forsake the world, O Theotokos.

Thou wast translated to life, O Mother of Life,//

and by thy prayers thou dost deliver our souls from death.

***(at Vigil)***

**Tone 4 Troparion to the Theotokos**

Rejoice, O Virgin Theotokos,

Mary, full of grace, the Lord is with thee!

Blessed art thou among women,

and blessed is the Fruit of thy womb,//

for thou hast borne the Savior of our souls. *(twice)*

**Tone 1** **Troparion** *(Dormition)*

In giving birth thou didst preserve thy virginity.

In falling asleep thou didst not forsake the world, O Theotokos.

Thou wast translated to life, O Mother of Life,//

and by thy prayers thou dost deliver our souls from death. *(once)*

***(at the Divine Liturgy)***

**Tone 2** **Troparion**  *(Resurrection)*

When Thou didst descend to death, O Life immortal,

Thou didst slay hell with the splendor of Thy Godhead.

And when from the depths Thou didst raise the dead,

all the powers of heaven cried out://

“O Giver of life, Christ our God, glory to Thee!”

**Tone 1** **Troparion** *(Dormition)*

In giving birth thou didst preserve thy virginity.

In falling asleep thou didst not forsake the world, O Theotokos.

Thou wast translated to life, O Mother of Life,//

and by thy prayers thou dost deliver our souls from death.

**Tone 2** **Kontakion**  *(Resurrection)*

Hell became afraid, O almighty Savior,

seeing the miracle of Thy Resurrection from the tomb!

The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee,//

and the world, my Savior, praises Thee forever.

**Tone 2** **Kontakion** *(Dormition)*

Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos,

who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions.

For being the Mother of Life,//

she was translated to life by the One Who dwelt in her virginal womb.

 **Tone 2** **Prokeimenon** *(Resurrection)*

The Lord is my strength and my song; / He has become my salvation. *(Ps 117/118:4)*

*v: The Lord has chastened me sorely, but He has not given me over to death.*

*(Ps 117/118:18)*

**Tone 3** **Prokeimenon** *(Song of the Theotokos)*

My soul doth magnify the Lord, / and my spirit hath rejoiced in God my Savior. *(Lk 1:46-47)*

**Epistle**

 1 Corinthians 9:2-12

 Philippians 2:5-11 *(Dormition)*

**Tone 2**

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*v: May the Lord hear thee in the day of trouble! May the name of the God of Jacob protect thee! (Ps 19/20:1)*

*v: Save the King, O Lord, and hear us on the day we call! (Ps 19/20:9)*

**Tone 2**

*v: Arise, O Lord, into Thy resting place: Thou and the Ark of Thy*

*sanctification!*  *(Ps 131/132:8)*

 **Gospel**

 Matthew 18:23-35

 Luke 10:38-42; 11:27-28 *(Dormition)*

***(Instead of “It is truly meet…,” we sing:)***

***Refrain:***The Angels, as they looked upon the Dormition of the Virgin,

were struck with wonder,

seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

***Heirmos:*** The limits of nature are overcome in thee, O Pure Virgin:

for birthgiving remains virginal, and life is united to death;

a virgin after childbearing and alive after death,

thou dost ever save thine inheritance, O Theotokos.

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest! *(Ps 148:1)*

I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. *(Ps* *115/116:13)*

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*Dormition texts* ***©*** *2008 The Orthodox Church in America. Permission is granted to duplicate for liturgical use only. All other rights reserved.*

In addition to translations from the Department of Liturgical Music and Translations, liturgical texts for this service represent modified versions of translations provided by Holy Myrrhbearers Monastery, Otego, New York and St. Tikhon’s Monastery, South Canaan, Pa. The Department of Liturgical Music and Translations of the Orthodox Church in America expresses its gratitude to Holy Myrrhbearers Monastery and St. Tikhon’s Monastery and to those translators whose work has been consulted at times in the course of reviewing and modifying these texts to their present form: Metropolitan Kallistos (Ware), Archimandrite Ephrem (Lash), Father Benedict Churchill, Isaac Lambertson, St. Vladimir’s Seminary, and Holy Transfiguration Monastery, among others.

1. Music for the Feast of Dormition from the Department of Liturgical Music and Translations can be downloaded at [www.oca.org](http://www.oca.org). [↑](#footnote-ref-1)